

académie de Lille



ENSEIGNER EN SECTIONS BILANGUES

Patrice PRZYBYLSKI, IA-IPR d'allemand

1 - adopter des démarches communes

1. mettre en œuvre la perspective actionnelle prévue par les programmes ... et l'expliciter
2. **Promouvoir des attitudes identiques chez les élèves**
 - Le goût pour expérimenter, chercher, prendre la parole
 - la mise en responsabilité, le travail sur la coopération et l'autonomie
3. **élaborer des codes identiques**
 - mise en page et utilisation du cahier
 - mise en forme des consignes
4. **Utiliser un lexique de classe harmonisé**



1 - adopter des démarches communes

5. Mettre en place des repères communs

- Par exemple les rituels de début d'heure

6. Harmoniser les pratiques évaluatives

7. Utiliser les TICE

- de manière raisonnée mais sans déséquilibre trop important entre l'anglais et l'allemand pour éviter une comparaison négative de la part des élèves

8. Adopter une terminologie commune

- se mettre d'accord sur la terminologie grammaticale
- ou expliciter les différences de terminologie utilisée

9. Communiquer avec les parents

- par ex sur les évaluations à signer, sur les attentes (objectifs)
- par le biais du cahier de texte numérique

2 – croiser les approches culturelles

1. par une approche contrastive en cours

- des documents anglais en cours d'allemand (ou l'inverse)
- Pour mieux faire ressortir la spécificité culturelle d'une aire culturelle par contraste ou comparaison avec une autre
- Ex : *rythmes scolaires, organisation scolaire, rythmes de journée, habitudes alimentaires, traditions...*

2. Par des thématiques abordées en décalé

- Ex : « *organiser une fête à l'occasion de ...* », en profitant des acquis d'une langue pour progresser en compréhension dans l'autre, et en ne reproduisant pas le contexte à l'identique



2 – croiser les approches culturelles

3. par des thématiques abordées conjointement

- Mais sans faire exactement la même chose pour éviter les confusions et la démotivation
- Pour mieux faire ressortir la spécificité culturelle d'une aire culturelle par contraste ou comparaison avec une autre
- Ex : *Noël en Allemagne et au Royaume Uni.*

4. Par l'heure d'animation commune autour de projets

- ex : quiz reconnaître si une photo a été prise en Angleterre ou en Allemagne (sur le mode de Karambolage)
- (Voir diapo sur heure commune)



3 – utiliser des synergies lexicales et grammaticales

1. Le lexique

- Privilégier la reconnaissance de lexique par la connaissance du lexique correspondant dans l'autre langue
- Éviter les listes toutes faites, mais privilégier les bilans et associer les élèves à l'élaboration du lexique à mémoriser

2. La grammaire

- Faire des rapprochements surtout quand les difficultés sont identiques dans les 2 langues : to/zu+infinitif, place de l'adjectif épithète, convergence des verbes forts...
- Éviter les leçons « hors-sol ».



4 – adopter un même positionnement

1. Les élèves peuvent aussi nous apprendre des choses

- Il n'est pas nécessaire que le professeur connaisse très bien l'autre langue
- Laisser les élèves expliquer ce qu'ils ont compris dans une langue dans l'autre langue (médiation)

2. Un positionnement complice

- Quand chaque professeur donne des informations ou petits mots à l'autre dans sa langue, par le biais des élèves.
- Ex: « *wir haben gerade einen Test geschrieben, die Schüler sind müde!* »



4 – adopter un même positionnement

3. Un positionnement méthodologique

- Une CO peut se traiter autrement que par des questions frontales
- Une image que tout le monde a sous les yeux n'est pas forcément à décrire
- la météo du jour au collège est déjà connue de tous!
- Le travail peut se faire en groupes, tandems etc...

2. Un positionnement bienveillant

- Mais ça va de soi...
- Se mettre d'accord sur ce qu'on accepte ou pas (+ sanctions)

3. Coordonner le travail à la maison



5 – coordonner les évaluations

1. Des évaluations positives

- On n'évalue que ce qu'on a entraîné
- On évalue ce que l'élève sait faire plutôt que ses erreurs

2. Des évaluations par activités langagières

- Mais ça va de soi...
- Se mettre d'accord sur les autres types de tests (fréquence, tests de connaissance etc.)

3. Des évaluations critériées

- Élaborer des grilles critériées (avec descripteurs)
- Les communiquer aux élèves
- Expliciter les attentes et objectifs



6 – des projets pour l'heure commune

Des pratiques essentiellement actionnelles, c'est-à-dire avec un réel enjeu de communication

- Une correspondance avec un établissement partenaire en Allemagne (écrire en anglais, comprendre en allemand)
- Utiliser des événements ALD-ANG: ex « *foot: Arsenal – Bayern* » (commentaires et réactions des 2 côtés, en langue cible)
- L'actualité contrastive dans les 2 pays sur un événement attendu ou non : journal TV, radio, journal
- Jeux de défis dans les 2 langues.
- Etwinning
- Présenter aux parents (feedback) des choses apprises dans les 2 langues sur des thèmes identiques : présenter sa famille, mettre en scène un petit déjeuner, présenter comment on fête Noël...

